

РЕЦЕНЗИЯ НА КНИГУ Т.Н. ФЕДУЛЕНКОВОЙ «ЛЕКЦИИ ПО АНГЛИЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ БИБЛЕЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ»*

А.М. Мелерович¹, Т.А. Басова², А.С. Малышева²

¹ Костромской государственной университет имени Н.А. Некрасова,
г. Кострома, Россия

² Владимирский государственный университет имени А.Г. и Н.Г. Столетовых,
г. Владимир, Россия

При известной политике государства по отношению к религии и к церкви в нашей стране после Октябрьской революции 1917 года библейская фразеология не могла быть объектом интенсивного изучения филологами. И только в конце XX – начале XXI века в связи с исчезновением жесткой цензуры появляется ряд интересных публикаций – статей, учебных пособий, словарей, монографий, – посвященных изучению различных аспектов структуры и значения в пространстве библейской фразеологии как славянских, так и германских языков.

Одной из таких работ является книга Т.Н. Федуленковой «Лекции по английской фразеологии библейского происхождения», появившаяся недавно на книжных полках и успевшая стать библиографической редкостью, потребовавшей дополнительного издания.

Лекция 1 «Библия как источник пополнения фразеологического фонда современного английского языка» освещает вопросы, связанные с происхождением Библии как одного из величайших памятников древней письменности, с краткой историей ее изданий и переводов с языка оригинала на разные языки мира. Подчеркивается культурно-историческая и общеобразовательная значимость Библии как одного из величайших и вдохновеннейших достижений древней культуры, как неисчерпаемого источника фразеологических единиц и других репрезентаций библейской фразеологии, непреходящая морально-этическая ценность которой не подлежит сомнению.

Характеризуя экстралингвистические причины появления многих и разнообразных переводов Библии на английский язык, автор подробно останавливается на исторической периодизации развития Британии. Дается характеристика наиболее

авторитетному изданию Библии на английском языке. Автор обращает внимание на тот факт, что благодаря своей этической ценности, эмоциональной насыщенности и экспрессивности библейская фразеология стала неотъемлемой частью разных функциональных стилей современных европейских языков.

Сравнивается судьба Библии в нашей стране в дореволюционный период и в последующие годы. Автор акцентирует внимание на том, что Библия в наше время – это не только объект интересных и интенсивных историко-литературных и философских исследований, но и живейший, мощный стимул развития языка.

Лекция 2 «Фразеологические обороты как единицы номинации» посвящена трактовке теории номинации в отношении фразеологии библейской этимологии. Хотя пережившая в последней четверти прошлого века период бурного внимания лингвистов теория номинации остается одним из центральных вопросов языкознания, проблема изучения номинативного потенциала ФЕ в отношении библейской фразеологии далеко не всегда была предметом пристального внимания ученых. Важность рецензируемой работы состоит в том, что в ней делается акцент на неординарности фразеологической номинации, на ее существенном отличии от номинации лексической: сложность фразеологической номинации видится в раздельнооформленности фразеологической единицы, в ее компонентном составе, в степени опосредованности значения ФЕ ее компонентами и в неравенстве значения ФЕ сумме значений ее компонентов. Основой фразеологической номинации является полное или частичное переосмысление составляющих фразеологическую единицу компонентов. Наиболее частными посредниками в этом процессе являются такие ме-

* Федуленкова Т.Н. Лекции по английской фразеологии библейского происхождения. М.: Издательский Дом «Академия естествознания», 2016. 146 с.

ханизмы переосмысления компонентного состава ФЕ, как метафора, метонимия, синекдоха и гиперболы, которые особенно детально описаны в ранее изданной монографии автора [2, с. 79–116].

Автор особо подчеркивает роль внутренней формы и коннотативного компонента в формировании фразеологического значения, где переплетаются эмоциональность, экспрессивность, оценочность, интенсивность и другие функционально-стилистические характеристики [3, с. 18–19]. В понимании внутренней формы фразеологической единицы автор исходит из концепции внутренней формы, выдвинутой В. фон Гумбольдтом [1, с. 100–107] и получившей дальнейшую разработку в трудах таких выдающихся лингвистов, специалистов по фразеологии, как В.П. Жуков, А.В. Кунин, Л.И. Ройзензон, А.М. Мелерович, В.М. Мокиенко, Н.Ф. Алефиренко.

Лекция 3 «Фразеологическая единица библейского происхождения на пересечении штудийных проблем» сосредоточивает внимание читателя на животрепещущих проблемах изучения и анализа библейских фразеологизмов, таких, например, как проблема степени связи фразеологической единицы со своим библейским прототипом, проблема ложного библейского прототипа, проблема обоснования фразеологической терминологии в отношении ФЕ-библейских, проблема дифференциации коммуникативных ФЕ-библейских и библейских фразеологизмов некоммуникативного свойства, проблема объединения диахронических и синхронических аспектов исследования библейских фразеологизмов, наконец, проблема системности библейской фразеологии и проблема выявления характеристик ее системности, в связи с чем автором рассматриваются различные трактовки системности фразеологии в целом (Г. Глисон, В.Л. Архангельский, А.В. Кунин, В.Г. Адмони и др.).

Лекция 4 «Виды классификаций библейских фразеологизмов в лингвистической литературе» рассматривает различные классификации фразеологических единиц библейского происхождения и сопоставляет критерии, положенные в основу разных классификаций: по этимологическому принципу, т. е. с точки зрения происхождения фразеологизмов, по степени их связи библейскими сюжетами, по степени переосмысления компонентов и др., в связи с чем автором выдвигается новаторская идея создания функциональной классификации фразеологизмов библейского происхождения.

Лекция 5 «Особенности функционального пространства английских фразеологизмов библейской этимологии, который показывает, что библейские фразеологические единицы (БФЕ) – это особенный пласт фразеологии, который играет значительную роль в современном английском языке, обладая устойчивым рядом определенных функций. Без библейских фразеологизмов не могут су-

ществовать многие художественные тексты, пресса, песни, потому как они сообщают тексту особый посыл и делают его выразительнее и ярче.

Лекция 6 «Семантическая трансформация прототипа библейских фразеологизмов английского языка как признак системности» описывает причины фразеологизации и вскрывает их механизмы, указывая на то, что перенос наименования, как правило, связан с фразеологической абстракцией (термин А.М. Мелерович). Анализ характера переосмысления фразеологических единиц библейского происхождения позволяет автору сделать вывод, что в большинстве случаев метафорический перенос происходит по следующим трем направлениям: по качеству, по состоянию, по функции.

В своей книге – на основе проведенного анализа – Т.Н. Федуленикова делает интересное замечание: «Несмотря на то, что метафора в большей степени, чем другие тропы, связана с познавательной деятельностью людей и является основным способом создания языковой картины мира в актах вторичной номинации, <...> английский язык более склонен к метонимичности, то есть к более регулярному виду переноса значения» [3, с. 43]. Согласно наблюдениям автора, при метонимическом переосмыслении между значением фразеологизма и значением его прототипа сохраняется более тесная связь, чем между аналогичными значениями при метафорическом переосмыслении.

В целом анализ механизмов семантической трансформации прототипа библейских фразеологических единиц выявляет наличие подсистемы библейских ФЕ, которая характеризуется устойчивыми отношениями нулевого и других уровней абстракции по сходству и по смежности, причем последние являются более распространенными в изучаемой области.

Лекция 7 «Символическое переосмысление библейских фразеологизмов английского языка как признак системности» содержит анализ качества символики фразеологических единиц библейского происхождения. Способность к символическому переосмыслению особенно отчетливо проявляется во фразеологической системе английского языка, так как «в идиоматике фиксирован символический потенциал языковой системы» [3, с. 46]. Особенно важным, по мнению автора, является присутствие таких оценочных символов во фразеологических компаративах, где они, выступая в роли интенсификатора или уточнения, одновременно являются эталоном обозначенного библейским фразеологизмом качества.

Наряду с символическим значением названий растений, зооэпифор, цветообозначений среди компонентов библейской фразеологии автор выделяет также символы, которые называют «символами в сильном смысле слова» – *cross, cup, veil* [3, с. 50]. Содержание данной лекции убеждает, что способность библейских ФЕ к символическому переосмыслению является веским аргументом в

пользу системности библейских фразеологических единиц.

Лекция 8 «Вариантность библейских фразеологизмов английского языка как признак системности». Опираясь на известную трактовку фразеологического варианта А.В. Куниным, автор предлагает свое определение варианта БФЕ, утверждая, что «лексические замены не превращают варианты идиомы в синонимичные идиомы, а переводят фразеологические единицы в другой структурно-семантический класс ввиду тождественности значений вариативных ФЕ» [3, с. 53].

Компонентный анализ фразеологизмов библейского происхождения позволяет автору судить о том, что БФЕ постоянно подвергаются изменениям, которые фиксируются в словарях как варианты. В зависимости от характера варьируемого компонента выявляются следующие виды вариантов библейских фразеологических единиц: а) лексические варианты, которые в зависимости от лексико-грамматического класса варьирующегося компонента подразделяются на субстантивные, адъективные, глагольные и препозитивные; б) грамматические варианты, которые в зависимости от характера грамматического варьирования компонентного состава подразделяются на морфологические и морфолого-синтаксические варианты; в) квантитативные варианты; г) комбинированные варианты.

Выявление вариативных изменений, которым подвергаются фразеологические единицы библейского происхождения современного английского языка, приводит автора к выводу о том, что изучаемые фразеологизмы не являются статичными, неразвивающимися единицами, а представляют собой живой и подвижный, постоянно изменяющийся языковой материал, широко используемый в современной английской речи. Автор утверждает, что посредством вариативности происходит развитие фразеологической подсистемы современного английского языка.

Лекция 9 «Принадлежность библейских фразеологизмов английского языка к структурно-семантическому классу как признак системности» представляет трактовку принадлежности БФЕ к одному из структурно-семантических классов как показателя системности. В современном английском языке существует два основных структурно-семантических типа библейских ФЕ – номинативные и коммуникативные. Детализируя эту классификацию, автор выявляет следующие подтипы ФЕ библейского происхождения в современном английском языке: адъективные субстантивные, адвербиальные и глагольные БФЕ. К первому структурно-семантическому типу БФЕ автор относит также обороты с частичнопредикативной структурой, обладающие полностью или частично переосмысленным значением.

Ко второму структурно-семантическому подтипу БФЕ автор относит пословичные обороты и

выражения «гномического» характера, имеющие цельнопредикативную структуру (*do as you would be done by*), подчеркивая при этом их весьма существенную роль в рассматриваемой подсистеме благодаря таким своим чертам, как универсальность, обобщенность смысла, назидательность и нравоучительность, которые как нельзя лучше отражают специфику библейской картины мира.

Выявление четкой структуры элементов, в данном случае структурно-семантических типов с их подтипами, убеждает читателя в существовании в современном английском языке библейских фразеологических единиц как подсистемы.

Лекция 10 «Принадлежность библейских фразеологизмов английского языка к тематической группе как признак системности» показывает, как автор, исходя из принципа антропоморфизма, классифицирует весь английский фразеокон библейского происхождения на две основные гипергруппы «Человек и его отношения с окружающим миром» и «Неживая природа», в каждой из которых выделяется по ряду подгрупп, объединяющих качества человека, присущие ему в значительной степени и доминирующие в его моральном облике и поведении или являющиеся важными для указания на качества, послужившие основой для наименования [3, с. 67].

Семантико-дефиниционный анализ материала показывает, что наибольшее число библейских ФЕ характеризуют человека в различных проявлениях: его внутренний мир, характер его взаимоотношений с окружающей действительностью, а также определяют сферы жизнедеятельности человека. Это позволяет автору сделать вывод о том, что разветвленная структура тематических связей в исследуемом фразеологическом пространстве свидетельствует о парадигматической оформленности подсистемы библейских фразеологических единиц.

Лекция 11 «Связи функционирования библейских фразеологизмов английского языка как признак системности» излагает результаты семантического анализа ФЕ библейского происхождения, показывающие, что преобладающее большинство в изучаемом фразеологическом пространстве составляют именно экспрессивные библейские фразеологизмы. Подчеркивается оценочность как одна из важнейших характеристик фразеологического значения библейских ФЕ. Библия является источником значимых в оценочном отношении ситуаций, а библейские фразеологизмы, отражая понятия, связанные с человеческими ценностями и антиценностями, несут мощный оценочный заряд, положительный или отрицательный.

Автор приходит к выводу, что большинство БФЕ, выражая «понятия, связанные с человеческими ценностями или антиценностями», несут экспрессивный характер и выполняют функцию не только номинации, но и выражения отношения к действительности; многие БФЕ имеют положительную или отрицательную эмоциональную ок-

Рецензии

раску. Таким образом, одной из важнейших характеристик фразеологического значения БФЕ является оценочность. При этом большинство библейских фразеологизмов, за некоторыми исключениями, – это образные единицы с частичным или полным переосмыслением компонентов (на основе метафоры, сравнения, гиперболы, олицетворения, эфемизмы), что продемонстрировано на контекстных примерах. Автор отмечает, что одним из приемов использования БФЕ является цитирование, создающее многоплановость восприятия, либо же БФЕ может «имитировать принадлежность автору», однако ее общеизвестность позволяет ей быть однозначно идентифицированной в качестве библеизма.

Из данного курса лекций мы видим, что Библия, будучи величайшим памятником древней письменности, широко читаемым и в прошлые эпохи, и в нынешнюю, есть богатейший источник фразеологизмов, которые могут использоваться в любых стилях речи и обладают повышенной экспрессивно-стилистической окраской. После текста курса лекций представлен полный список БФЕ английского языка с переводом и указанием конкретных разделов Библии, откуда они происходят. В завершение работа снабжена обширной библиографией, куда входят научные работы на русском и английском языках, а также словари, справочники и другие ресурсы, рекомендованные и преподавателям, и учащимся для более глубокого ознакомления с проблематикой данного курса и особенностями фразеологии как таковой. Данное издание в ясной

и лаконичной форме представляет классификацию и структурно-семантическую характеристику библейского фразеологического фонда, отражающего религиозное, историческое и культурное наследие в языке, и будет полезна каждому, кто стремится глубже исследовать это направление.

Кроме того, каждая лекция снабжена релевантными списками основной и дополнительной литературы, как классической, так и изданной в последние годы, и вся книга в целом имеет ряд информативных приложений [3, с. 98–145]. Являясь серьезным научным трудом, совмещающим черты как монографического, так и дидактического произведения, данная книга, несомненно, привлечет большую аудиторию читателей, так как может послужить хорошим учебным пособием для студентов, обучающихся по специальностям «Лингвистика», «Перевод», «Культурология», и будет интересна широкому кругу лингвистов и преподавателей.

Литература

1. Гумбольдт, В. *Избранные труды по языкознанию* / В. Гумбольдт. – М.: Прогресс, 1984. – 310 с.
2. Федулёнок, Т.Н. *Изоморфные и алломорфные отношения английской, немецкой и шведской фразеологии* / Т.Н. Федулёнок. – Архангельск: Поморский университет, 2004. – 158 с.
3. Федулёнок, Т.Н. *Лекции по английской фразеологии библейского происхождения* / Т.Н. Федулёнок. – М.: Издательский Дом «Академия Естествознания», 2016. – 146 с.

Мелерович Алина Михайловна, доктор филологических наук, профессор, старший научный сотрудник Управления научно-исследовательской деятельности, Костромской государственной университет имени Н.А. Некрасова, melerovicam@mail.ru

Басова Татьяна Александровна, аспирант кафедры «Иностранные языки профессиональной коммуникации», Владимирский государственный университет имени А.Г. и Н.Г. Столетовых, tanyatako@gmail.com

Мальшева Анна Сергеевна, соискатель кафедры «Иностранные языки профессиональной коммуникации», Владимирский государственный университет имени А.Г. и Н.Г. Столетовых, vorontsova33@mail.ru

Поступила в редакцию 8 декабря 2019 г.

BOOK REVIEW T.N. FEDULENKOVA “LECTURES ON ENGLISH PHRASEOLOGY OF BIBLE ORIGIN”

A.M. Melerovich¹, melerovicam@mail.ru

T.A. Basova², tanyatako@gmail.com

A.S. Malysheva², vorontsova33@mail.ru

¹ Kostroma State University named after N.A. Nekrasov, Kostroma, Russian Federation

² Vladimir State University named after Alexander and Nikolay Stoletovs, Vladimir, Russian Federation

References

1. Gumbol'dt V. *Izbrannye trudy po yazykoznaniiu* [Selected Works on Linguistics]. Moscow, Progress, 1984. 310 p.

2. Fedulenkova T.N. *Izomorfnye i allomorfnye otnosheniya angliyskoy, nemetskoy i shvedskoy frazeologii*. [Isomorphic and Allomorphic Relation of English, German and Swiss Phraseology]. Arkhangel'sk, Pomorskiy universitet, 2004. 158 p.

3. Fedulenkova T.N. *Lektsii po angliyskoy frazeologii bibleyskogo proiskhozhdeniya* [Lectures on English Phraseology of Bible Origin]. Moscow, Izdatel'skiy Dom “Akademiya Estestvoznaniya”, 2016, 146 p.

Alina M. Melerovich, Doctor of Philology, professor, Senior Researcher of the Department of Scientific and Research Activities of Kostroma State University named after N.A. Nekrasov (Kostroma), melerovicam@mail.ru

Tatiana A. Basova, Postgraduate Student of the Department “Foreign Languages of Professional Communication”, Vladimir State University named after Alexander and Nikolay Stoletovs (Vladimir), tanyatako@gmail.com

Anna S. Malysheva, Applicant of the Department “Foreign Languages of Professional Communication”, Vladimir State University named after Alexander and Nikolay Stoletovs (Vladimir), vorontsova33@mail.ru

Received 8 December 2019

ОБРАЗЕЦ ЦИТИРОВАНИЯ

Мелерович, А.М. Рецензия на книгу Т.Н. Федуленковой «Лекции по английской фразеологии библейского происхождения» / А.М. Мелерович, Т.А. Басова, А.С. Мальшева // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2020. – Т. 17, № 1. – С. 81–85. DOI: 10.14529/ling200114

FOR CITATION

Melerovich A.M., Basova T.A., Malysheva A.S. Book Review T.N. Fedulenkova “Lectures on English Phraseology of Bible Origin”. *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics*. 2020, vol. 17, no. 1, pp. 81–85. (in Russ.). DOI: 10.14529/ling200114
